

## ANTD Armäisch NT Deutsch Übersetzung - einzelne Verse und Stellen

aktualisiert: 27.1.2025

Die bisher veröffentlichten Teile können gratis auf [Jesus4you.ch](http://Jesus4you.ch) heruntergeladen werden.

© Copyright: Der Text darf verwendet werden in Zitaten, Bücher, Schriften, Predigten, Vorträgen, elektronisch und gedruckt mit Angabe ANTD.

Bruchstücke verteilt über das Neue Testament, die ich bereits direkt übersetzt während dem Nachsinnen über Gottes Wort. Provisorischer Text. Etliche wunderbare Stellen, welche klar die Überlegenheit des Aramäische Urtextes zeigen, im Vergleich zum Griechischen. An vielen Stellen gehen wertvolle Wahrheiten durch die Übersetzung ins Griechische verloren (ohne böse Absicht, das passiert immer beim Übersetzen). Aber bei ca. 95% des Textes kommt auch klar hervor, wie genau und gut die griechischen Übersetzungen (Urtexte) sind.

### **Matthäus 16:17-19:**

17) Jesus antwortete und sagte zu ihm: Gesegnet bist du, Simon, Sohn des Jonas. Denn Fleisch und Blut haben dir das nicht offenbart, sondern mein Vater im Himmel.

18) Ich auch, ich sage dir, du bist der Fels, und auf diesen Felsen baue ich meine Gemeinde, und die Pforten des Totenreiches (Sheol) werden sie nicht überwinden. (Fels = Keepha, beide mal gleich geschrieben).

19) Ich gebe dir die Schlüssel des Königreichs der Himmel, alles was du bindest auf Erden, soll auch im Himmel gebunden sein. Und alles, was du auf Erden löst, wird auch im Himmel gelöst sein.

In Matth. 18:17-20 sehen wir ein Beispiel der korporativen Autorität der Gemeinde und der Mini-Gemeinde mit 2-3 Gläubigen im Namen Jesus versammelt:

17) Wenn er nicht auf sie hört, sage es der Gemeinde, und wenn er nicht auf die Gemeinde hört, so soll er für euch wie ein Steuereintreiber und Heide sein.

[Die Anwendung der Schlüssel des Reiches der Himmel:]

18) Und ich sage euch, alles was auch immer ihr bindet auf Erden wird auch im Himmel gebunden sein, und alles was ihr löst auf der Erde, wird auch im Himmel gelöst sein.

19) Und wiederum sage ich euch, dass wenn zwei von euch auf der Erde übereinstimmen über irgendeine Sache, welche sie fordern werden, wird es ihnen gemacht von der Gegenwart meines Vaters der im Himmel ist.

20) Denn wo zwei oder drei versammelt sind in meinem Namen, da bin ich mitten unter ihnen.

### **Römerbrief**

Röm.2:29 ANTD:

Sondern der ist einer des Auserwählten Volkes, der es innerlich verborgen ist, und seine Beschneidung geschieht am Herzen, durch den Geist, nicht durch den Buchstaben.

Seine Anerkennung und Herrlichkeit kommt nicht von Menschen, sondern von Gott.

.....

Kapitel 6

Die Kraft der Auferstehung

6:4 Durch die Taufe sind wir mit Jesus begraben worden zum Tod. So wie Jesus der Messias von den Toten auferstanden ist in der Herrlichkeit seines Vaters, so wandeln auch wir genauso in Neuem Leben. (ANTD).

Die Kraft des echten Christenlebens ist die Kraft der Auferstehung.

Die Kraft der Auferstehung erfahren wir nur dadurch, dass unser alter Mensch mit Christus gekreuzigt ist.

Die Frage ist also, wie erfahren wir konkret im alltäglichen Leben den Tod, das mitgekreuzigt Sein mit Christus und dadurch die Kraft und das Leben der Auferstehung von Jesus? Du musst dir dies beantworten können. Wie?

6:5 Denn wenn wir wirklich (sicherlich) als eins gepflanzt sind mit Ihm in der Gleichheit seines Todes, so sind wir es auf diese Weise auch in seiner Auferstehung. 6: Denn wir wissen, dass unser alter Adam mit Ihm gekreuzigt wurde sodass der Körper der Sünde inaktiviert wurde, so dass wir nicht wieder der Sünde dienen. ...

8 wenn wir mit dem Christus gestorben sind, so glauben wir auch, dass mit Ihm, mit dem Messias, wir auch leben.

Dies bezieht sich bereits auf dieses Leben jetzt, nicht erst das Leben nach dem physischen Tod. So wie wir ja jetzt auch uns als gestorben Betrachten und damit rechnen, dass wir mit Christus gestorben sind.

Aber wie wird das in praktischem Leben umgesetzt?

11 Ihr auch, betrachtet eure Seele (euch selbst) so: dass ihr für die Sünde tot seid und ihr lebt jetzt für Gott in unserem Herrn Jesus dem Messias.

12 Deshalb wird die Sünde nicht herrschen in eurem toten Körper, nämlich genau deshalb, weil ihr seinen Begierden keine Aufmerksamkeit schenkt! ....

16 Wisst ihr nicht, wem ihr eure Seele (euch selbst) zur Verfügung stellt, um ihn zu hören und gehorchen, dessen Diener (Sklave) seid ihr,. Ihr seid Diener von dem, dem ihr hört und gehorcht, es sei der Sünde oder es sei, das Ohr zum Hören der Gerechtigkeit. 17 Gott sei dank. Ihr wart Sklaven der Sünde, aber ihr habt von Herzen die Lehren gehört und gehorcht, denen ihr euch hingeeben habt. (ANTD)

Die Frucht des Baumes des Lebens: Röm. 6:22:

Nun, da ihr frei von der Sünde seid und Diener für Gott seid, deshalb gibt es für euch die Heilige Frucht, deren Ergebnis das Ewige Leben ist!

Wie sehr grob übersehen quasi alle Bibelübersetzungen (basieren auf griechisch) diese absolut zentrale wunderbare Tatsache. Danach hat die Menschheit Jahrtausende gesucht, nach dem verlorenen Baum des Lebens, dessen Frucht das Ewige Leben gibt:

Es ist die lebendige Gemeinschaft und Vereinigung mit Jesus dem Messias!

Kapitel 7:

V 18: Denn ich weiss das Gute nicht in mir wohnt, ich meine in meinem Fleisch. Denn es ist leicht für mich, das Gute zu wollen, aber ich bin unfähig, es zu tun.

19 Es ist nicht das Gute, das ich will, das ich tue, sondern das Böse, das ich nicht tun will, das tue ich.

Drei Gesetze: 1. Das Gesetz das Gute zu wollen angesichts des Bösen,

2. das Gesetz: Wenn ich das Gute tun will provoziert dies immer

3: das Gesetz der Sünde (V 19)

V 21 Deshalb finde ich ein Gesetz, welches mit meinen Gedanken übereinstimmt, das Gute tun zu wollen, weil das Böse mir nahe ist. 22 Denn ich freue mich im Gesetz Gottes im inneren Menschen 23 aber ich sehe ein anderes Gesetz (2) in meinen Gliedern, welches Krieg führt gegen das Gesetz (1) meiner Gedanken und nimmt mich gefangen zum Gesetz der Sünde (3), das in meinen Gliedern ist.

24 Ich bin ein miserabler Sohn Adams. Wer wird mich von diesem Körper des Todes befreien?

25 Ich danke Gott: durch unseren Herrn Jesus den Messias,

Nun also, in meinen Gedanken und Überlegungen bin ich ein Diener des Gesetzes Gottes. Aber in meinem Fleisch bin ich ein Diener (Sklave) des Gesetzes der Sünde. (ANTD)

Römer

## Kap. 8 Aufmerksamkeit (ev. anstatt Gesinnung)

Fussnote zu v 5 ergänzen: 1) aramäische Wortwurzel für wiederkauen, übertragen: zerkauendes nachdenken, worüber man nachsinnt, was einem bewegt. Solange über das Wort nachsinnen, bis es verdaut werden kann, d.h. bis es im Herz, im Unterbewusstsein, ist und Frucht bringt. Dies ist das biblische Meditieren. Über Gott, sein Wort und die Wahrheit nachsinnen.

Eventuell text selber auch neu formulieren - "wiederholt nachsinnen"

5] Denn diejenigen, welche im Fleisch sind, die haben ihre wiederholten Gedanken vom Fleisch, und diejenigen, welche vom Geist sind, die haben ihre wiederholten Gedanken\*1 vom Geist.

## 2. Korinther 10:3-6.8

Denn auch wenn wir im Fleisch wandeln, so kämpfen wir andererseits nicht im Fleisch.

4 Denn die Waffen unserer Kampfes sind nicht vom Fleisch, sondern aus der Kraft Gottes und durch sie unterwerfen wir rebellische Festungen (oder mächtige Rebellen).

5 Wir reißen Vernunftschlüsse (Überlegungen) nieder und jede Höhe und Idee, welche sich gegen die Erkenntnis Gottes erheben, und wir nehmen alle Gedanken gefangen in den Gehorsam des Messias.

6 Und wir sind bereit, eine Forderung zu machen an die, welche nicht gehorchen, wenn eure Aufmerksamkeit vollendet ist. ...

8 denn wenn ich auch etwas mehr mich rühme über die Autorität, welche unser Herr mir gegeben hat, so bin ich nicht beschämt, weil er hat sie uns gegeben für eure Erbauung, und nicht um euch wegzuwischen.

## Epheserbrief:

Eph.1:20 Gemäss der Immensität seiner Kraft, mit welcher er im Messias wirkte, hat er Ihn von den Toten auferweckt und Ihn gesetzt zu seiner rechten Hand im Himmel, 21 hoch über allen Gewalten, allen Mächten und Autoritäten und Herrschaften; über allem, was Rang und Namen hat, sowohl in dieser Welt als auch in der zukünftigen Welt.

22 Und er hat alles unter Seine Füsse unterworfen, und er hat Ihm, der höher ist als alles, gegeben, das Haupt der Gemeinde zu sein. 23 Diese ist sein Körper (Leib) und die Verkörperung (Füllung, Fülle) von dem, der alles in allen erfüllt.

Eph. 2:1 Und er füllt sogar euch, die ihr tot wart in euren Sünden und eurer Torheit. 2 Und die Dinge, in denen ihr früher gelebt habt, ihr wart in denen gemäss eurem weltlichen Leben in dieser Welt, gemäss dem Willen des Herrschers der Autorität der Luft und gemäss dieses Geistes, welcher fleissig in den Kindern des Ungehorsams wirkt.

3 Wir waren früher auch mit diesen Werken beschäftigt in den Begehren unseres Fleisches, und wir taten den Willen unseres Fleisches und unseres Denksinns, und wir waren völlig Kinder des Zorns wie der Rest". (ANTDJ)

Epheser 3:8-11: "Mir, dem allergeringsten von allen Heiligen, ist diese Gnade gegeben worden, den Nationen den unausforschlichen Reichtum des Christus zu verkündigen 9 und ans Licht zu bringen, was die Verwaltung (Ökonomie) des Geheimnisses sei, das von den Zeitaltern her in Gott, der alle Dinge geschaffen hat, verborgen war;

10 damit die Gemeinde die Weisheit Gottes erkenne zur völligen Unterscheidung (Trennung, Entlarvung) der Gewalten und Mächte in der Himmelswelt [aram. ANTD]

Epheser Kapitel 3 & 6 beschrieben: Epheser 3,9-12:

9) Ich erleuchte jeden bezüglich der Verwaltung (Ökonomie) des Geheimnisses, welches Gott, der Schöpfer aller Dinge vor der Welt verdeckt hielt,

10) dass durch die Gemeinde (Ekklesia) die volle Weisheit Gottes erkannt werde, um die Herrscher und Autoritäten im Himmel zu unterscheiden [und binden]. 10 Variante: damit die

Gemeinde die Weisheit Gottes erkenne zur völligen Unterscheidung (Trennung, Entlarvung) der Gewalten und Mächte in der Himmelswelt

11) Genau dies wurde nämlich vor der Weltzeit vorbereitet und durch unseren Herrn Jesus dem Messias ausgeführt.

12) In Ihm haben wir jetzt die Kühnheit und den Zugang und Zugriff im Vertrauen seines Glaubens.

....

Epheser 6,10: Nun meine Brüder, habt die Wunder-Kraft in unserem Herrn und in der Macht seiner Wunder-Kraft.

11) Zieht an alle Waffen Gottes, damit ihr bestehen könnt gegen die Taktiken des Teufels.

12) Denn unser Kampf ist nicht mit Fleisch und Blut, sondern gegen die Herrscher, und gegen Autoritäten und gegen diejenigen welche die Welt in Finsternis halten und gegen die bösen Geister unter dem Himmel.

13) Deshalb zieht die ganze Waffenrüstung Gottes an, damit ihr dem Bösen begegnen könnt. Wenn ihr bereit seid, dann steht fest in jeder Sache...!

-----

**Kolosser:**

provisorisch, noch nicht jeder Vers gründlich

1: 3 Wir danken Gott, dem Vater unseres Herrn Jesus dem Christus, und beten allezeit für euch, 4 da wir gehört haben von eurem Glauben an Christus Jesus und von der Liebe, die ihr zu allen Heiligen habt, 5 um der Hoffnung willen, die für euch bereitliegt im Himmel. Von ihr habt ihr schon zuvor gehört durch das Wort der Bundestreue & Wahrheit, das Evangelium, 6 das zu euch gekommen ist. Wie in aller Welt so bringt es auch in euch Frucht und wächst von dem Tag an, da ihr von der Gnade Gottes gehört und sie erkannt habt in der Wahrhaftigkeit des Neuen Bundes. 7 So habt ihr's gelernt von Epaphras, unserm lieben Mitknecht, der ein treuer Diener Christi für euch ist, 8 der uns auch berichtet hat von eurer Liebe im Geist. 9 Darum lassen auch wir von dem Tag an, an dem wir's gehört haben, nicht ab, für euch zu beten und zu bitten, dass ihr erfüllt werdet mit der Erkenntnis seines Willens in aller Weisheit und Verständnis des Geistes, 10 dass ihr, des Herrn würdig, ihm ganz zu Gefallen lebt und Frucht bringt in jedem guten Werk und wächst in der Erkenntnis Gottes 11 und gestärkt werdet mit aller Kraft durch die Grösse seiner Herrlichkeit mit aller Geduld, mit eurem langmütigen Geist und mit Freude. 12 Sagt Dank dem Vater, der uns würdig gemacht hat zu dem Erbteil der Heiligen im Licht.

13 Er hat uns errettet aus der Macht der Finsternis und hat uns versetzt in das Reich seines geliebten Sohnes,

14 in dem wir die Erlösung haben, nämlich die Vergebung der Sünden.

..... (ANTD)

**Philipper 4:13:**

Ich bin für alle Dinge fit, ich kann alles durch die Kraft im Messias, welcher mich stärkt.

Ich vermag alles durch die Kraft im Messias, welcher mich stärkt.

1. Tim. 6: 6 Aber unser eigenes Geschäft ist wirklich gross: Es ist die Gottesfurcht, wobei wir benutzen, was genügend vorhanden ist. ....

9) Die welche Reich werden wollen, fallen in Versuchungen und Fallen, und in viele Begierden und Lüste welche töricht und dumm sind und verletzen, und welche die Menschen in die Zerstörung und Verderben ziehen.

10 Die Liebe zum Geld ist die verdorbene Wurzel von dem allem. Etliche, die sich ihr hingeeben haben, sind vom Glauben weg gedriftet und haben sich selbst viel Schmerzen verursacht.

**Hebräer 12:**

4 Ihr habt noch nicht bis aufs Blut widerstanden im Marathon (Kampf) gegen die Sünde 5 und habt die Lehre vergessen, die zu euch als zu Söhnen spricht: »Mein Sohn, achte nicht gering das

Training des Herrn und verzage nicht, wenn du von ihm zurechtgewiesen wirst! 6 Denn wen der Herr lieb hat, den trainiert er, und er erzieht jeden Sohn, den er annimmt.« 7 Deshalb erduldet das Training, denn so behandelt euch Gott ja als Söhne; denn wo ist ein Sohn, den der Vater nicht trainiert (züchtigt)? [Der aramäische Urtext verwendet Training anstatt Zucht, und (er)ziehen, statt schlagen]. 8 Und wenn du ohne solches Training wärst, wodurch jeder trainiert wird, wärst du ja ein Fremdling und nicht ein Kind.»

.....

### **1. Petrus 3:**

2. Denn sogar der Messias starb einmal stellvertretend für unsere Sünden, ein Gerechter stellvertretend für Sünder, damit er euch zu Gott nahe brachte. Der starb im Körper, lebte aber im Geist.

3. Er predigte diesen Seelen, welche im Scheol (Totenreich) gehalten wurden,

4. diese, welche früher, in den Tagen Noahs nicht gehorchten als der geduldige Geist Gottes befahl, eine Arche zu bauen auf die Hoffnung der Buße hin\*. Nur 8 Seelen sind in sie eingetreten und wurde durch die Wasser am Leben erhalten.

5. Auch ihr werdet belebt durch die Taufe\* nach demselben Muster, nicht wenn ihr euren Körper vom Schmutz reinigt, sondern wenn ihr Gott bekennt mit einem reinen Gewissen und durch die Auferstehung von Jesus dem Messias.

6. Dieser (Jesus) wurde in den Himmel aufgenommen und ist zur Rechten Gottes. Die Engel, Autoritäten und Mächtes sind ihm untergeordnet.

...

Dieser Abschnitt von 1. Petrus 3, zeigt die überragende Überlegenheit und Klarheit des aramäischen Urtextes im Vergleich zu den griechischen Manuscripten, die ganz klar Übersetzungen sind. Im Griechisch fehlt der wichtige Teil in vers 20 "auf Hoffnung der Buße hin", der wesentlich ist, um diese schwierige Bibestelle endlich richtig verstehen zu können. Wir sind einmal mehr "lost in translation" wenn wir nur aufgrund von Griechischen Manuskripten basieren. Der Vers deutet an, dass es Seelen gab, die zwar Busse getan haben, aber die sich nicht vorstellen konnten (Hoffnung = Vorstellungskraft für Gottes Verheissungen und Rettungsweg) dass sie in die Arche gehen sollten. So kamen sie mit all den Gottlosen um. Diejenigen, welche nicht frühzeitig Busse getan hatten von Hybridisierung, sexueller Unmoral und Gewalt, sind jetzt die unreinen Geister, die Dämonen, ohne Körper, und ohne Möglichkeit auf Erlösung, deshalb werden sie nicht mehr Seelen genannt wie die, welche zwar Busse taten, aber in der Flut umkamen weil sie Gottes Errettung durch die Arche nicht glaubten. Diesen wurde wahrscheinlich durch Jesus predigen die Chance gegeben, dem ewigen Verderben zu entkommen. Gott ist gerecht.